

( ) 0,1, , 0,2, , 0,3, , 0,4, . « ( = 0-0,1). ( = 0,2-0,4). ( = 0,2-0,3) ( = 0,4-0,6). 19

1. - // : - , 2011.

**81'255.4**

The article presents an attempt to analyze the main cases of using one of the most important types of grammatical transformations – nominalization of the Russian sentence while translating literary works into English. On the basis of scientific research we have defined transformation of nominalization as the process to increase a number of nominative elements due to the reduction of verbal forms. Besides, we have analyzed the main factors influencing the use of this kind of translingual changes as well as main types of nominalization of the sentence structure in translation.

**Key words:** grammatical transformations, transformation of nominalization, nominative element, compression.

» [6, . 175]. » [7, . 118]. » [3, . 22]. » [5, . 247].

[2, . 190].

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

[4, . 189].

[1, . 72; 9, . 67],

[10, . 12].

[8, . 168].

«to have» «to be»,

[3, . 15].

1. /  
(Participle II):

(Participle I)/

– Although he was not shortsighted, the fellow grew accustomed to the glasses and enjoyed wearing them.

– She was stingy in the extreme, and it was only Ippolit Matveyevich's poverty which prevented her giving rein to this passion.

– The clerks remained standing at the window for some time, commenting on the event and attempting to connect it with a possible reduction in staff.

– Father Theodore smiled and, looking closely at himself in the mirror, began snipping at his fine beard.  
– At this point he noticed that the caretaker had been prattling away for some time, apparently reminiscing about the previous owner of the house.  
– What was the good of him staying here with the soldiers?

2. /

N

– There were so many hairdressing establishments and funeral homes in the regional centre of N. that the inhabitants seemed to be born merely in order to have a shave, get their hair cut, freshen up their heads with toilet water and then die.

– If he said «Guten Morgen» on awakening, it usually meant that his liver was playing tricks, that it was no joke being fifty-two, and that the weather was damp at the time.

– Claudia Ivanovna was stupid, and her advanced age gave little hope of any improvement.  
– «Mrr-mr», said Ippolit Matveyevich indistinctly, and shrugging his shoulders, continued on his way.  
– The three Nymphs exchanged glances and sighed loudly.  
– The girl gave a giggle.  
– Your coffins will drive you out of your mind».

3.

Participle I:

switched exclusively to a diet of rabbit, the family could not consume more than forty of the creatures a month, while the monthly increment was ninety, with the number increasing in a geometrical progression.

4.

*N*. – Life in *N*. was extremely quiet. The spring evenings were delightful, the mud glistened like anthracite in the light of the moon, and all the young men of the town were so much in love with the secretary of the communal-service workers' local committee that she found difficulty in collecting their subscriptions.

5.

*N*. – People rarely died in the town of *N*. Ippolit Matveyevich knew this better than anyone because he worked in the registry office, where he was in charge of the registration of deaths and marriages.

– He was not afraid of getting piles; he was afraid of wearing out his trousers—that was why he used the blue cushion.

– The evening sky turned ice-grey over the deserted square.

... – Reading in a farming magazine that rabbit meat was as tender as chicken, that rabbits were highly prolific, and that a keen farmer could make a mint of money breeding them, Father Theodore immediately acquired half a dozen stud rabbits.

6.

«there + be + / »;  
– The next day there were fourteen customers.

– There were twenty roubles left in the box.

7.

– I dreamed of the deceased Marie with her hair down, and wearing a golden sash. "

«Finish Your Business and Leave» showed five past nine. – These conversations delayed Vorobyeninov on his way, and contrary to his usual practice, he did not arrive at work until the clock on the wall above the slogan

– Ippolit Matveyevich also felt the young man's business was a trifling one and could wait, so he opened folder no. 2 and, with a twitch of the cheek, immersed himself in the papers.

– Father Theodore walked up and down the room for half an hour, frightening his wife by the change in his expression and telling her all sorts of rubbish.

– He undid his coat with its threadbare velvet collar and sat down on the bench, glaring at Bender.

– «I do not know what you mean,» he said in a low voice.

1.

2.

3.

« ( ) », – «there + be + / »;

